

ХИТЫ КИТАЯ

БЕЛАЯ РЫБА

В СЕРИИ
БЕЛАЯ РЫБА

Сказания о Бай и Ю БЕГУЩАЯ ВОДА

Сказания о Бай и Ю СЕМЕНА СОЖАЛЕНИЙ

Сказания о Бай и Ю ТЕНИ ПРОШЛОГО

Сказания о Бай и Ю ПЕРЬЯ СОРОКИ

Сказания о Бай и Ю СЕВЕРНОЕ МОРЕ

Ты Шу
БЕЛАЯ РЫБА
Сказания о Бай и Ю
СЕВЕРНОЕ МОРЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА



УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44
Г93

顾抒
白鱼记5 北海

Russian translation Copyright is arranged with
China Children's Press & Publication Group Co., Ltd.

Перевод с китайского *Дарьи Сафроновой*
Дизайн обложки *Екатерины Климовой*

Гу Шу.

Г93 Белая рыба. Сказания о Бай и Ю. Северное море:
роман / Гу Шу ; перевод с китайского Дарьи Сафроно-
вой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 224 с. —
(Хиты Китая. Белая рыба).

ISBN 978-5-17-165155-8

Сяо Бай с детства страдает от неизлечимой болезни. Все меняется, когда он встречает таинственного незнакомца, который обещает спасти его. Вместе они отправляются в путешествие, собирая фрагменты утраченных воспоминаний...

В начале лета принцесса Лин Лян решает покататься на лодке. Среди ее сопровождающих оказываются сыновья придворного гадала, высокомерный молодой господин Цзяо и его брат, талантливый и красивый Цзин. Внезапно после речной прогулки тела Цзяо и Цзина распухают без видимой причины.

Сяо Бай и Фэй Ю берутся за расследование загадочного случая, чтобы найти источник болезни братьев. Но, докопавшись до сути, Сяо Бай попадает в беду, и Фэй Ю придется пойти на риск, чтобы спасти друга...

ISBN 978-5-17-165155-8

White Fish: Beihai Sea Text © Gu Shu
Illustrations © Bian Zao
First published in 2019 in China
by China Children's Press
& Publication Group Co., Ltd
All Rights Reserved.

© Сафронова Д.Д., перевод на русский язык, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

УДК 821.581-312.9
ББК 84(5Кит)-44



Пришло время осеннего разлива вод. Сотни потоков устремились в Желтую Реку, и она разлилась так широко, что на другом берегу невозможно было отличить лошадь от коровы. И тогда Дух Реки Хэбо возрадовался, решив, что в нем сошлась красота всего мира. Он плыл вниз по реке на восток и достиг Северного Океана.

Долго смотрел он на восток, но так и не увидел предела водному простору. В недоумении повертел он головой и, глядя на раскинувшуюся перед ним ширь, сказал со вздохом Духу Океана по имени Жо:

— В народе говорят: «Узнал сотую часть Пути и уже мнит, что не имеет себе равных». Это сказано про меня! Мне приходилось слышать, как свысока судили об учености Конфуция и без почтения отзывались о подвиге Бои, и я не верил этому. Но теперь, видя, сколь вы могучи, я не могу не прийти к воротам вашего дома, иначе мне суждено вовеки быть посмешищем в глазах великих мужей*.

Чжуан-цзы «Осенние воды»

* Отрывок из сочинения Чжуан-цзы «Чжуан-цзы», глава 17 «Осенние воды» («Когда Чжуан-цзы удил рыбу...») (здесь и далее — примечания переводчика).





Προλογ





Под конец года начались проливные дожди, и они продолжались до самой весны.

Сяо Баю то и дело становилось хуже. Порой настолько, что ему было трудно даже встать с постели. В такие дни Фэй Ю задумывался, отправить ли его на другой конец света или же попробовать в его лечении нетрадиционные методы.

Однако, когда на ивах появились первые почки, дела пошли на лад. Солнце, казалось, давно потерявшее дорогу ввысь, наконец показалось на небосводе, и Сяо Бай, ощутив тепло и зов весны, почувствовал себя лучше. Несколько месяцев спустя, с началом лета, он вновь смог сидеть в инвалидном кресле и болтать с Фэй Ю дни напролет.

— Ты не устал? — Фэй Ю поставил перед Сяо Баем тарелку супа с машем и семенами лилии. — Это полезно, хоть тебе и не стоит пить холодное.

— Я рад, что мне стало лучше. — Сяо Бай взял тарелку и попробовал суп. — Ух, как вкусно!

ПРОЛОГ

— Суп из свежесобранных бобов. Я рад, что тебе нравится.

— Фэй Ю, я думал, что не переживу эту зиму. — Сяо Бай шумно отпил суп. — Даже подумать не мог, что буду сидеть здесь и есть суп, но сейчас я уверен, что поправлюсь.

— Что за ерунда? С тобой все будет хорошо, я же обещал тебе...

Сяо Бай выглядел так, будто с каждым глотком супа к нему понемногу возвращалась надежда.

— Я ел такой суп очень давно... — вдруг сказал юноша. — Может, это воспоминание из детства. На вкус кажется особенно сладким... Вроде бы мне его подавала девочка... Та гордая девочка, о которой ты мне рассказывал, но я никак не могу вспомнить ее имя...

— Должно быть, вы играли вместе когда-то...

— Но у меня не было никого, с кем можно было играть. — Сяо Бай выглядел озадаченным. — Я жил в больнице сколько себя помню. Доктор Фэй Ю, если бы вы меня не забрали, наверно, я бы провел в ней всю оставшуюся жизнь.


Услышав это, Фэй Ю обернулся. В его бездонно-темных глазах промелькнуло раздражение. Но, посмотрев на Сяо Бая, он слегка улыбнулся.

— Погода наладилась. Не хочешь пойти прогуляться?

— А можно?

— Если твой пульс и давление останутся стабильными, то все будет в порядке.

Сяо Бай так разволновался, что заерзал в кресле, пытаясь с него встать.



— Не переживай так. — Фэй Ю придержал его за руку. — Я заказал аппарат, который поможет при ходьбе. Его привезут сегодня вечером.

— Куда мы пойдём на этот раз? Я до сих пор помню, как мы были в саду у той пожилой госпожи и ели мороженое. Было так здорово!

— Как насчет отправиться на прогулку на пароме и насладиться морским бризом? — спросил Фэй Ю.

— Ого! — Глаза Сяо Бая загорелись. — А мы сможем там порыбачить?

— Пoryбачить? — Фэй Ю на мгновение растерялся, не ожидая подобного вопроса.

— Может, я излишне тороплю события. — Юноша смущенно потер руки. — Хотя я и провел все время на больничной койке, мне почему-то кажется, что у меня неплохо получится удить рыбу. Если я возьму удочку, то смогу поймать большую. Не смейся надо мной!

— Насчет рыбалки решено, — кивнул Фэй Ю. — Тогда хорошо выпипись. Завтра отправимся.



Следующим утром Фэй Ю распахнул шторы. По голубому небу плыли белые облака. Чудесный день для рыбалки.

Когда Сяо Бай проснулся, все его показатели были в норме, но он был немного слаб. Фэй Ю одел его в мягкое темно-синее шерстяное пальто и намотал шарф с вышитыми буквами. Вкатив кресло в машину, они

отправились в путь. Спустя примерно полчаса они остановились в порту. Сяо Бай выглянул в окно машины и увидел пришвартованный белый паром с именем «Айрис». Он не знал, что за место скрывается за этим названием и куда направляется паром. Он видел только солнечные блики на морских волнах, сияющие как драгоценные камни. Впрочем, это было неважно: он полностью доверял Фэй Ю. Он верил в него так же, как и в доброту этого мира.

Вероятно, чтобы скрыть свою личность, Фэй Ю не надел белый медицинский халат. Вместо него на нем был белый свитер толстой вязки и бежевые брюки. Наряд сделал его похожим на туриста, безмятежно отдыхающего на побережье.


Нажав на педаль, он осторожно выкатил кресло Сяо Бая из машины и по специальному трапу доставил на паром. В это же время помощник забрал машину.

— Когда отплывает паром? — Сяо Бай с любопытством рассматривал гостей, поднимающихся на корабль и сходящих с него. Кто-то был с чемоданами, кто-то держал на руках пушистых собачек — такого количества людей юноша давно не видел. Всю зиму он провел с Фэй Ю в лесном коттедже у камина.

— Через десять минут, — ответил друг, взглянув на часы на правой руке.

Он развернул кресло Сяо Бая, чтобы тот смог любоваться пейзажем, а затем внимательно осмотрел выход из каюты на палубу.

Раздался корабельный свисток. Сяо Бай, держась за перила, попытался встать с кресла. На этот раз Фэй Ю не стал его останавливать. Прежде чем они



отправились в путь, помощник закрепил на ногах юноши вспомогательные устройства. После нескольких попыток Сяо Бай смог наконец встать и даже сделал несколько шагов по палубе.

— Фэй Ю, смотри, там чайки!

Птицы кружили из стороны в сторону, то приближаясь к парому, едва не садясь на руку юноше, то, наоборот, взлетая ввысь и исчезая в небесной синеве. Сяо Бай, крепко держась за перила, наблюдал за ними, словно зачарованный.

«Однажды ты снова станешь тем самым Сяо Баем», — подумал Фэй Ю, поглядывая на вольных чаек.

В это время из каюты вышел тучный мужчина в ярко-синем парчовом халате и потянулся. Фэй Ю отвернулся от птиц и внимательно посмотрел на гостя. Достав удочку из своего багажа, Фэй Ю протянул ее Сяо Баю.

— Порыбачь тут и никуда не уходи, ладно? — прошептал он юноше.

Тот кивнул.

Толстяк напевал себе под нос какую-то мелодию и, казалось, пребывал в хорошем настроении. Жужжа жвачку, он оглядывался по сторонам. Спустя время он отошел к бару, купил стакан холодной содовой и большими глотками осушил его. Допив один, он тут же купил другой.

— Господин, я угощаю, — произнес Фэй Ю, подойдя к мужчине.

— С чего вдруг? — остолбенел тот.

— Наслышан о вас, господин Ян, — обратился к нему доктор. — Слышал от своих знакомых, что вы тоже сядете на этот паром.

ПРОЛОГ

Толстяк с сомнением посмотрел на него. Фэй Ю представился.

— Ох, оказывается, вы наш семейный врач, — рассмеялся господин Ян. — Ох уж этот болтливый попугай, опять растрепал о моих планах.

— Прошу, не вините его. — Фэй Ю в ответ улыбнулся. — Лично меня больше интересует ваш бизнес, поэтому я был настойчив в вопросах.

— Однако это личная поездка, я почти ничего не брал с собой, — сказал мужчина и допил газировку одним глотком. — С тем же успехом вы можете зайти в мой аукционный дом по возвращении. Там все есть, вы обязательно найдете то, что ищете.

Фэй Ю отвел взгляд и посмотрел на воду.


— Погода такая хорошая. На море вообще нет волн — вода как зеркало.

Толстяк никак не отреагировал на эти слова, но неосознанно сложил руки на поясе. На его пальцах было несколько колец с драгоценными камнями, и одно из них, с изумрудом размером с голубиное яйцо, очень привлекало внимание.

— Господин Ян, вы долгое время занимаетесь исследованием древностей. У меня есть несколько вопросов. Могу ли я просить вашего совета? — Фэй Ю слегка наклонился, и его взгляд быстро скользнул по кольцу с изумрудом.

— А у вас есть что показать? — Мужчина вновь повеселел и расслабился. — Не хочу хвастаться, но глаз у меня наметан лучше всех в этой сфере!

— Замечательно, — ответил Фэй Ю. — Скажите, есть же какая-то европейская сказка о волшебном зеркале?



В ней королева спрашивала у зеркала, кто прекраснее всех на свете, а то ей отвечало, что та прекраснее всех, но однажды ответ зеркала изменился и королева пришла в ярость...

— Вы о «Белоснежке»? — спросил толстяк. — Это известная история, но какое она имеет отношение к вашему вопросу?

— У нас тоже есть легенда о волшебном зеркале, или «баоцзянь». Лицевая сторона показывала внешнюю красоту человека, а обратная — скелет, и люди оказывались в ловушке обманчивой красоты в лицевой стороне зеркала, и уже не могли выбраться из своих иллюзий, в конце концов умирая...^{*} — сказал Фэй Ю. — Просто удивительно, сколько сейчас легендарных сокровищ затеряно среди людей.

— Звучит интересно, — спокойно отозвался мужчина.

— Зеркало с выгравированными иероглифами «гора» времен Сражающихся царств^{**}, бронзовое зеркало эпохи Хань^{***}, зеркало с изображением винограда и морских животных эпохи Тан^{****}... Видели ли вы что-нибудь из этих сокровищ?

— О? — Глаза господина Яна сверкнули. — Лишь однажды я видел подобный экземпляр в вашем музее, но

* Отсылка к роману «Сон в красном тереме», автор Цао Сюэцинь.

** Период Сражающихся царств, период Чжаньго (период китайской истории: 476/403–221 гг. до н. э.).

*** Период правления династии Хань (206 г. до н. э.–220 г. н. э.).

**** Период правления династии Тан (618–906 г. н. э.).